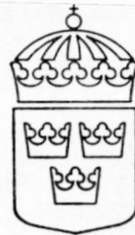


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1979: 15

Nr 15

**Protokoll om privilegier, friheter och immuniteter för
Intelsat.**

Washington den 19 maj 1978

Regeringen beslöt om anslutning den 11 januari 1979.

Anslutningsinstrumentet deponerades hos Intelsats generaldirektör den 22 februari 1979.

Protokollet har ännu ej trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1978/79: 59, JuU 1978/79: 16, Rskr 1978/79: 92.

PROTOCOL ON INTELSAT PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND IMMUNITIES

Preamble

The States Parties to this Protocol,

Considering that paragraph (c) of Article XV of the Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT) provides that each Party, including the Party in whose territory the headquarters of INTELSAT is located, shall grant appropriate privileges, exemptions and immunities;

Considering that INTELSAT has concluded a Headquarters Agreement with the Government of the United States of America, which entered into force on 24 November 1976;

Considering that paragraph (c) of Article XV of the Agreement relating to INTELSAT provides for the conclusion by the Parties, other than the one in whose territory the INTELSAT Headquarters is located, of a Protocol covering privileges, exemptions and immunities;

Affirming that the purpose of the privileges, exemptions and immunities covered by this Protocol is to ensure the efficient performance of the functions of INTELSAT;

Have agreed as follows:

Article 1

Use of Terms

For the purposes of this Protocol:

(a) "Agreement" means the Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT), including its Annexes, opened for signature by Governments at Washington on August 20, 1971;

(b) "Operating Agreement" means the agreement, including its Annex, opened for signature at Washington on August 20, 1971, by Governments or telecommunications entities designated by Governments;

PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES, EXEMPTIONS ET IMMUNITÉS D'INTELSAT

Préambule

Les Etats Parties au présent Protocole,

Considérant que le paragraphe (c) de l'article XV de l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT) stipule que toute Partie, y compris la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT, accorde les privilèges, exemptions et immunités nécessaires;

Considérant qu'INTELSAT a conclu avec le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un Accord de siège qui est entré en vigueur le 24 novembre 1976;

Considérant que le paragraphe (c) de l'article XV de l'Accord relatif à INTELSAT prévoit la conclusion entre les Parties, autres que celle sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT, d'un Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités;

Affirmant que le but des privilèges, exemptions et immunités couverts par le présent Protocole est d'assurer l'exercice efficace des fonctions d'INTELSAT;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Protocole:

(a) le terme « Accord » désigne l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites « INTELSAT », y compris ses annexes, ouvert à la signature des gouvernements à Washington, le 20 août 1971;

(b) les termes « Accord d'exploitation » désignent l'accord, y compris ses annexes, ouvert le 20 août 1971 à Washington, à la signature des gouvernements ou des organismes de télécommunications désignés par les gouvernements;

(Översättning)¹

PROTOKOLL OM PRIVILEGIER, FRIHETER OCH IMMUNITETER FÖR INTELSAT

Preamble

De stater som tillträtt detta protokoll, vilka beaktar att enligt artikel XV c) i överenskommelsen rörande den internationella telesatellitorganisationen (Intelsat) skall alla som biträtt överenskommelsen, även den part på vars territorium Intelsat har sitt säte, bevilja vederbörliga privilegier, friheter och immuniteter;

vilka beaktar att Intelsat har slutit avtal rörande organisationens säte med Amerikas Förenta Staters regering och att det avtalet trädde i kraft den 24 november 1976;

vilka beaktar att enligt artikel XV c) i överenskommelsen om Intelsat skall parterna, utom den på vars territorium Intelsat har sitt säte, avsluta ett protokoll rörande privilegier, friheter och immuniteter;

vilka bekräftar att syftet med de privilegier, friheter och immuniteter som avhandlas i förevarande protokoll är att säkerställa att Intelsat kan fullgöra sina uppgifter på ett effektivt sätt;

har överenskommit följande:

Artikel 1

Definitioner

I detta protokoll avses med:

a) "överenskommelse" den överenskommelse rörande den internationella telesatellitorganisationen (Intelsat) som öppnades för regeringarnas undertecknande i Washington den 20 augusti 1971, inbegripet bilagorna till överenskommelsen;²

b) "driftöverenskommelse" den överenskommelse med bilagor som den 20 augusti 1971 öppnades för undertecknande av regeringarna eller telekommunikationsorgan som utsetts av regeringarna;

¹ Översättning enligt den i prop. 1978/79: 59 intagna texten.

² SÖ 1972: 22-23.

(c) "INTELSAT Agreements" means the Agreement and the Operating Agreement referred to in (a) and (b) above;

(d) "INTELSAT Party" means a State for which the Agreement is in force;

(e) "INTELSAT Signatory" means an INTELSAT Party, or the telecommunications entity designated by an INTELSAT Party, for which the Operating Agreement is in force;

(f) "Contracting Party" means an INTELSAT Party for which this Protocol has entered into force;

(g) "Staff members of INTELSAT" means the Director General and those staff members of the Executive Organ holding regular or fixed-term appointments for a minimum of one year and who are employed on a full-time basis within the Organization, other than persons in the domestic service of INTELSAT;

(h) "Representatives of Parties" means representatives of INTELSAT Parties and in each case means heads of delegation, their alternates and advisers;

(i) "Representatives of Signatories" means representatives of INTELSAT Signatories and in each case means heads of delegations, their alternates and advisers;

(j) "Property" includes every subject of whatever nature to which a right of ownership can attach, as well as contractual rights;

(k) "Archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, optical and magnetic recordings belonging to or held by INTELSAT.

(c) les termes « Accords INTELSAT » désignent l'Accord et l'Accord d'exploitation, visés aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus;

(d) les termes « Partie à INTELSAT » désignent un Etat à l'égard duquel l'Accord est en vigueur;

(e) les termes « Signataire d'INTELSAT » désignent une Partie à INTELSAT, ou l'organisme de télécommunications désigné par une Partie à INTELSAT, à l'égard desquels l'Accord d'exploitation est en vigueur;

(f) les termes « Partie contractante » désignent une Partie à INTELSAT à l'égard de laquelle le présent Protocole est entré en vigueur;

(g) les termes « membres du personnel d'INTELSAT » désignent le Directeur général et les membres du personnel de l'organe exécutif nommés à titre permanent ou pour une durée déterminée d'au moins un an et qui exercent leur activité à plein temps au sein de l'organisation, autres que les personnes employées au service domestique de l'Organisation;

(h) les termes « représentantes des Parties » désignent les représentants des Parties à INTELSAT et dans chaque cas désignent les chefs de délégation, leurs suppléants et les conseillers;

(i) les termes « représentants des Signataires » désignent les représentants des Signataires d'INTELSAT et dans chaque cas désignent les chefs de délégation, leurs suppléants et les conseillers;

(j) le terme « biens » comprend tout élément, quelle qu'en soit la nature, à l'égard duquel un droit de propriété peut être exercé, ainsi que tout droit contractuel;

(k) le terme « archives » comprend tous les registres, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films, enregistrements optiques et magnétiques appartenant à INTELSAT ou détenus par elle.

c) "Intelsat-överenskommelserna" den överenskommelse och den driftöverenskommelse som avses under a) resp. b) ovan;

d) "Intelsat-part" stat för vilken överenskommelsen är i kraft;

e) "Intelsat-signatär" sådan Intelsat-medlem eller sådant av Intelsat-medlem utsett telekommunikationsorgan för vilken eller vilket driftöverenskommelsen är i kraft;

f) "avtalsslutande part" Intelsat-part för vilken detta protokoll har trätt i kraft;

g) "tjänstemän vid Intelsat" generaldirektören och sådana tjänstemän i det verkställande organet som är anställda inom organisationen på heltid antingen fast eller för en bestämd tidsperiod av minst ett år dock med undantag för dem som är anställda för Intelsats interna service;

h) "parternas representanter" representanterna för Intelsat-parterna, vilket för varje part avser delegationens ordförande samt dennes ersättare och rådgivare;

i) "signatärernas representanter" representanterna för Intelsat-signatärerna, vilket för varje signatär avser delegationens ordförande samt dennes ersättare och rådgivare;

j) "egendom" föremål av varje slag som kan omfattas med äganderätt, även rättigheter enligt avtal;

k) "arkiv" alla uppteckningar, brev, dokument, koncept, fotografier, filmer eller optiska eller magnetiska upptagningar som tillhör Intelsat eller innehas av Intelsat.

CHAPTER I: INTELSAT'S PROPERTY AND OPERATIONS

Article 2

Inviolability of Archives

The Archives of INTELSAT shall be inviolable wherever located.

Article 3

Immunity from Jurisdiction and Execution

1. Within the scope of its activities authorized by the INTELSAT Agreements, INTELSAT shall have immunity from jurisdiction and immunity from execution except:

(a) to the extent that the Director General shall have expressly waived such immunity from jurisdiction or immunity from execution in a particular case;

(b) in respect of its commercial activities;

(c) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, INTELSAT, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle;

(d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by INTELSAT to a staff member;

(e) in respect of a counter-claim directly connected with proceedings initiated by INTELSAT; or

(f) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article XVIII of the Agreement or Article 20 of the Operating Agreement.

2. The property of INTELSAT, wherever located and by whomsoever held, shall be immune:

(a) from any form of search, requisition, confiscation and sequestration;

(b) from expropriation, except that real property may be expropriated for public purposes and subject to prompt payment of fair compensation;

CHAPITRE I: BIENS ET OPERATIONS D'INTELSAT

Article 2

Inviolabilité des archives

Les archives d'INTELSAT, en quelque endroit qu'elles se trouvent, sont inviolables.

Article 3

Immunité de juridiction et d'exécution

1. Dans le cadre de ses activités autorisées par les Accords INTELSAT, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'immunité d'exécution, sauf:

(a) dans la mesure où le Directeur général renonce expressément à l'immunité de juridiction ou à l'immunité d'exécution dans un cas particulier;

(b) pour ses activités commerciales;

(c) en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur ou autre moyen de transport appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;

(d) en cas de saisie, en exécution d'une décision des autorités judiciaires, des traitements, salaires et émoluments dus par l'Organisation à un membre de son personnel;

(e) dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une procédure entamée à titre principal par INTELSAT;

(f) en cas d'exécution d'une décision arbitrale rendue en vertu de l'article XVIII de l'Accord ou de l'article 20 de l'Accord d'exploitation.

2. Les biens d'INTELSAT, quel que soit le lieu où ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts:

(a) de toute forme de perquisition, réquisition, confiscation ou séquestre;

(b) d'expropriation, si ce n'est que les biens immobiliers peuvent être expropriés pour cause d'utilité publique et sous réserve du prompt paiement d'une indemnité équitable;

KAPITEL I: INTELSATS EGENDOM OCH DRIFT

Artikel 2

Arkivens okränkbarhet

Intelsats arkiv skall vara okränkbara var de än befinner sig.

Artikel 3

Immunitet mot rättsligt förfarande och verkställighet

1. Inom ramen för den verksamhet som bedrivs enligt Intelsat-överenskommelsen skall Intelsat åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande och mot verkställighet, utom

a) i den utsträckning generaldirektören i visst fall uttryckligen avstått från immuniteten mot rättsligt förfarande eller immuniteten mot verkställighet;

b) såvitt avser dess kommersiella verksamhet;

c) såvitt avser talan i tvistemål, vilken väckts av tredje man angående skada till följd av olycka som orsakats av motorfordon eller annat transportmedel som ägs av Intelsat eller framföres för dess räkning eller såvitt avser trafikbrott i vilket sådant fordon varit inblandat;

d) i händelse av utmätning enligt beslut av juridisk myndighet av lön eller annan ersättning som Intelsat är skyldig en anställd;

e) såvitt gäller motkrav som har direkt samband med rättsligt förfarande som inlett av Intelsat; eller

f) såvitt gäller verkställighet av skiljedom som tillkommit enligt artikel XVIII i överenskommelsen eller artikel 20 i driftöverenskommelsen.

2. Intelsats egendom skall, var den än befinner sig och av vem den än innehas, åtnjuta immunitet mot:

a) varje form av husrannsakan, rekvisition, konfiskation och beslag;

b) expropriation, dock med det undantaget att fast egendom får exproprieras för allmänna ändamål, förutsatt att skälig ersättning utges omgående;

(c) from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention and investigation of accidents involving motor vehicles or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, INTELSAT.

Article 4

Fiscal and Customs Provisions

1. Within the scope of activities authorized by the INTELSAT Agreements, INTELSAT and its property shall be exempt from all national income and direct national property taxation.

2. When the price of communications satellites purchased by INTELSAT and of components and parts for such satellites to be launched for use in the global system includes taxes or duties of such a nature that they are normally incorporated in such price, the Contracting Party that has levied the taxes or duties shall take appropriate measures to remit or reimburse to INTELSAT the amount of the identifiable taxes or duties.

3. INTELSAT shall be exempt from customs duties and other taxes, prohibitions or restrictions imposed by reason of the import or export of communications satellites and components and parts for such satellites to be launched for use in the global system. The Contracting Parties should take all appropriate steps to facilitate customs clearance.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply to taxes or duties which are in fact no more than charges for specific services rendered.

5. Goods belonging to INTELSAT which have been exempted under paragraphs 2 or 3 shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, except in accordance with the domestic laws of the Contracting Party which granted the exemption.

(c) de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules à moteur ou autres moyens de transport appartenant à INTELSAT ou utilisés pour le compte de l'Organisation ainsi que les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

Article 4

Dispositions fiscales et douanières

1. Dans le cadre des activités autorisées par les Accords INTELSAT, INTELSAT et ses biens sont exonérés de tout impôt national sur le revenu et de tout impôt direct national sur les biens.

2. Lorsque le prix des satellites de télécommunications acquis par INTELSAT ainsi que celui des éléments et pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le système mondial comprennent des impôts ou droits d'une nature telle qu'ils y sont normalement incorporés, la Partie contractante qui a perçu les impôts ou droits prend les dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement à l'Organisation des impôts ou droits identifiables.

3. INTELSAT est exonérée des droits de douane et autres taxes, prohibitions ou restrictions imposés en raison de l'importation ou exportation des satellites de télécommunications et des éléments et pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le système mondial. Les Parties contractantes prennent toutes mesures utiles pour faciliter les formalités de douane.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui ne constituent en fait que la rémunération de services rendus.

5. Les biens appartenant à INTELSAT qui ont bénéficié de l'exonération visée aux paragraphes 2 ou 3 ne seront cédés, loués ou prêtés à titre définitif ou provisoire que conformément aux lois internes de la Partie contractante qui a accordé l'exonération.

c) varje form av administrativa tvångsåtgärder eller interimistiska rättsliga tvångsåtgärder, utom när sådana åtgärder är tillfälligt nödvändiga för att förhindra eller utreda olyckor i vilka är inblandat sådant motorfordon eller annat transportmedel som ägs av Intelsat eller framföres för dess räkning.

Artikel 4

Bestämmelser om skatt och tull

1. Inom ramen för den verksamhet som bedrivs enligt Intelsat-överenskommelsen skall Intelsat och dess egendom vara befriade från alla direkta nationella skatter på inkomster och egendom.

2. I den mån priset på sådana kommunikationssatelliter som Intelsat köper in och som skall skjutas ut för att nyttjas i det världsomspännande systemet eller priset på komponenter och delar till sådana satelliter inbegriper skatter eller avgifter som normalt ingår i priset, skall den avtalsslutande part som förordnat om skatten eller avgiften vidtaga lämpliga åtgärder för att Intelsat skall befrias från eller återfå den skatt eller avgift som kan utskiljas.

3. Vid import eller export av kommunikationssatelliter som skall skjutas ut i det världsomspännande systemet eller av komponenter och delar till sådana satelliter skall Intelsat vara befriat från tullar och andra skatter som eljest skulle ha utgått och undantaget från förbud och inskränkningar som eljest skulle ha gällt. De avtalsslutande parterna skall vidtaga alla lämpliga åtgärder för att underlätta tullklaringen.

4. Bestämmelserna under 1, 2 och 3 avser inte sådana skatter och avgifter som endast utgör ersättning för särskilda tjänster.

5. Varor som tillhör Intelsat och som undantagits enligt bestämmelserna under 2 eller 3 får inte överlåtas, uthyras eller utlånas stadigvarande eller tillfälligt annat än i överensstämmelse med nationell rätt hos den avtalsslutande part som medgett undantaget.

Article 5
Communications

With regard to its official communications and the transfer of all its documents, INTELSAT shall enjoy in the territory of each Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to other intergovernmental non-regional organizations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications, as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which that Contracting Party is a party. No censorship shall be applied to official communications of INTELSAT by whatever means of communication.

Article 6
Restrictions

Within the scope of its activities authorized by the INTELSAT Agreements, the funds held by INTELSAT shall not be restricted by controls, restrictions, regulations or moratoria of any kind, provided that operations involving those funds comply with the laws of the Contracting Party.

CHAPTER II:
STAFF MEMBERS OF INTELSAT

Article 7

1. The staff members of INTELSAT shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of INTELSAT, in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their official functions and within the limits of their duties. However, there shall be no immunity in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by them, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by them;

Article 5
Communications

En ce qui concerne ses communications officielles ainsi que la transmission de tous ses documents, INTELSAT jouit, sur le territoire de chaque Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à d'autres organisations intergouvernementales non régionales en matière de priorités, tarifs et impôts sur le courrier et sur tous moyens de télécommunications, dans la mesure compatible avec tous règlements, conventions et accords internationaux auxquels ladite Partie contractante est partie. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles d'INTELSAT, quelle que soit la voie de communication utilisée.

Article 6
Restrictions

Dans le cadre de ses activités autorisées par les Accords d'INTELSAT, les fonds détenus par INTELSAT ne seront soumis à aucun contrôle, restriction, réglementation ou moratoire, sous réserve que les opérations relatives à ces fonds soient conformes à la législation nationale des Parties contractantes.

CHAPITRE II:
MEMBRES DU PERSONNEL D'INTELSAT

Article 7

1. Les membres du personnel d'INTELSAT jouissent des privilèges et immunités suivants:

(a) immunité de juridiction, même lorsqu'ils ont quitté le service d'INTELSAT, en ce qui concerne les actes (y compris leurs paroles et écrits) accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur ou autre moyen de transport leur appartenant ou conduit par eux, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation automobile, commise par eux et intéressant le véhicule précité;

*Artikel 5**Kommunikationer*

För sina tjänstemeddelanden och för överföring av alla sina dokument skall Intelsat på varje avtalsslutande parts territorium åtnjuta en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges annan internationell, icke-regional organisation när det gäller företräde, avgifter eller taxor som tillämpas på post eller något slag av telekommunikation, såvida detta är förenligt med sådana internationella konventioner, föreskrifter och uppgörelser i vilka den avtalsslutande parten är part. Intelsats tjänstemeddelanden får inte bli föremål för censur, vilket kommunikationsmedel de än befordras med.

*Artikel 6**Restriktioner*

Inom ramen för den verksamhet som bedrivs enligt Intelsat-överenskommelsen skall det kapital som Intelsat innehar inte vara underkastat någon form av kontroll, restriktioner, regleringar eller moratoriebestämmelser, förutsatt att de transaktioner som berör detta kapital står i överensstämmelse med den avtalsslutande partens lag.

KAPITEL II:**INTELSATS TJÄNSTEMÄN***Artikel 7*

1. Tjänsteman vid Intelsat skall åtnjuta följande privilegier och immuniteter:

a) Immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det anställningen hos Intelsat upphört, såvitt avser åtgärder, däri inbegripet skriftliga och muntliga uttalanden, som han företagit vid fullgörande av sin tjänst och inom ramen för sina tjänsteåligganden. Immunitet föreligger dock inte vid tvistemålstalan som tredje man väckt angående skada till följd av olycka som orsakats av motorfordon eller annat forskaffningsmedel som tillhör tjänsteman eller framförts av honom och inte heller vid trafikbrott vari sådant fordon varit inblandat och som begåtts av tjänsteman;

(b) inviolability for official documents and papers related to the performance of their functions within the scope of the activities of INTELSAT;

(c) exemption from national service obligations;

(d) together with members of their families forming part of their households, the same immunity from restrictions on admission, alien registration and departure formalities, as well as the same repatriation facilities in time of international crisis, as are normally accorded to staff members of intergovernmental organizations;

(e) exemption from all national income tax on their salaries and emoluments paid to them by INTELSAT, excluding pensions and other similar benefits paid by INTELSAT. The Contracting Parties reserve the right to take those salaries and emoluments into account when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources;

(f) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is normally accorded to staff members of intergovernmental organizations;

(g) the right to import free of customs duties and other customs charges (except payment for services rendered), their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of taking up their post in the territory of a Contracting Party, and the right to export them free of duty upon termination of their functions, subject to the conditions laid down by the laws of the Contracting Party concerned.

2. Goods belonging to staff members which have been exempted under paragraph 1 (g) shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, except in accordance with the domestic law of the Contracting Party which granted the exemption.

(b) inviolabilité pour les documents et papiers officiels se rapportant à l'accomplissement de leurs fonctions dans le cadre des activités d'INTELSAT;

(c) exemption des obligations relatives au service national;

(d) même exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions concernant l'admission, l'enregistrement des étrangers et les formalités de départ, ainsi que mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale, que celles qui sont normalement accordées aux membres du personnel des organisations intergouvernementales;

(e) exonération de tout impôt national sur le revenu sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par INTELSAT, à l'exclusion des pensions et autres prestations similaires versées par INTELSAT. Les Parties contractantes se réservent la possibilité de prendre en considération lesdits traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources;

(f) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées normalement aux membres du personnel des organisations intergouvernementales;

(g) droit d'importer en franchise des droits et taxes de douane (à l'exception de la rémunération des services rendus), leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur prise de fonctions sur le territoire d'une Partie contractante, ainsi que le droit de les exporter en franchise au moment où ils quittent leurs fonctions, sous réserve des conditions prévues par la législation de la Partie contractante concernée;

2. les biens appartenant aux membres du personnel d'INTELSAT qui ont été exonérés du paiement de droits en application du paragraphe 1 (g) ci-dessus ne sont cédés, loués ou prêtés à titre définitif ou provisoire que conformément au droit interne de la Partie contractante qui a accordé l'exonération.

b) okränkbarhet för alla dokument och handlingar av tjänstenatur som har samband med utövandet av hans uppgifter inom ramen för Intelsats verksamhet;

c) befrielse från nationell tjänstgöringsplikt;

d) för sig och de familjemedlemmar som ingår i hushållet samma undantag från inreserestriktioner, registrering av utlänningar och formaliteter vid utresa samt samma lättnader för repatriering vid internationella kriser som vanligen medges mellanstatliga organisationers personal;

e) befrielse från all nationell inkomstskatt på lön och ersättning som utbetalats från Intelsat, dock med undantag för pensioner och andra motsvarande förmåner som utbetalats av Intelsat. De avtalsslutande parterna förbehåller sig rätten att ta hänsyn till sådan lön och ersättning när skatt beräknas på inkomst från andra inkomstkällor;

f) samma lättnader i valuta- och växlingsrestriktioner som vanligen medges mellanstatliga organisationers personal;

g) rätt att vid tillträde till befattning på avtalsslutande parts territorium utan tull och andra införselavgifter (med undantag för avgifter som avser ersättning för tjänster) få införa möbler och personliga tillhörigheter, däri inbegripet ett motorfordon, samt rätt att då anställningen upphör tullfritt utföra sådant gods, allt dock på de villkor som anges i lagstiftningen hos vederbörande avtalsslutande part.

2. Varor som tillhör tjänsteman och som har undantagits enligt 1. g) ovan får inte överlätas, uthyras eller utlånas stadigvarande eller tillfälligt annat än i överensstämmelse med nationell rätt i den avtalsslutande part som medgett undantaget.

3. Provided that staff members are covered by the social security scheme of INTELSAT, INTELSAT and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded with Contracting Parties concerned in accordance with Article 12. This exemption does not preclude any voluntary participation in a national social security scheme in accordance with the law of the Contracting Party concerned; neither does it require a Contracting Party to make payments of benefits under social security schemes to staff members who are exempt under the provisions of this paragraph.

4. Contracting Parties shall take all appropriate measures to facilitate entry into, stay in, or departure from their territories of staff members of INTELSAT.

5. The Contracting Parties shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges, exemptions and immunities referred to in paragraphs 1 (c), (d), (e), (f) and (g) and in paragraph 3.

6. The Director General of INTELSAT shall notify the Contracting Parties concerned of the names of the staff members to whom the provisions of this Article shall apply. The Director General shall also notify without delay the Contracting Party which grants the exemption provided for under paragraph 1 (d) of this Article of the completion of the official functions of any staff members in the territory of that Contracting Party.

CHAPTER III: REPRESENTATIVES OF INTELSAT PARTIES AND SIGNATORIES AND PERSONS PARTICIPATING IN ARBITRATION PROCEEDINGS

Article 8

1. Representatives of INTELSAT Parties at meetings called by or held under the auspices of INTELSAT shall, in the exercise of their functions, and during their journeys

3. Sous réserve que les membres du personnel soient couverts par le système de sécurité sociale d'INTELSAT, INTELSAT et les membres de son personnel sont exemptes de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de sécurité sociale, sous réserve d'accords à conclure avec les Parties contractantes intéressées, conformément aux dispositions de l'article 12. La présente exemption n'empêche pas la participation volontaire à un régime national de sécurité sociale conformément à la législation de la Partie contractante concernée; elle n'oblige pas non plus une Partie contractante à accorder des prestations dans le cadre du régime de sécurité sociale aux membres du personnel qui bénéficient de l'exemption visée au présent paragraphe.

4. Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour faciliter, sur leur territoire, l'entrée, le séjour ou le départ des membres du personnel d'INTELSAT.

5. Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'accorder à leurs ressortissants et aux résidents permanents les privilèges, exemptions et immunités énoncés au paragraphe 1, alinéas (c), (d), (e), (f) et (g) et au paragraphe 3.

6. Le Directeur général d'INTELSAT notifie aux Parties contractantes intéressées le nom des membres du personnel à qui les dispositions du présent article s'appliquent. Le Directeur général notifie également sans tarder à la Partie contractante qui accorde l'exemption visée au paragraphe 1 alinéa (d) la cessation des fonctions officielles de tout membre du personnel dans le territoire de ladite Partie contractante.

CHAPITRE III: REPRESENTANTS DES PARTIES A INTELSAT ET SIGNATAIRES D'INTELSAT ET PERSONNES PARTICIPANT AUX PROCEDURES D'ARBITRAGE

Article 8

1. Les représentants des Parties à INTELSAT qui participent à des réunions convoquées par INTELSAT, ou tenues sous ses auspices, jouissent dans l'exercice de

3. Omfattas tjänstemännen av Intelsats eget socialförsäkringssystem, skall Intelsat och dess tjänstemän befrias från alla obligatoriska avgifter till nationella socialförsäkringssystem, om inte annat följer av avtal som enligt artikel 12 sluts med vederbörande avtalsslutande parter. Detta undantag hindrar inte frivillig anslutning till nationella socialförsäkringssystem i enlighet med vederbörande avtalsslutande parts lagstiftning; inte heller innebär det att avtalsslutande part är skyldig att betala ut socialförsäkringsersättning till tjänstemän som är undantagna enligt detta stycke.

4. De avtalsslutande parterna skall vidtaga alla lämpliga åtgärder för att underlätta för Intelsats tjänstemän att inresa till, uppehålla sig på och utresa från deras territorier.

5. De avtalsslutande parterna är inte skyldiga att medge egna medborgare eller invånare de privilegier, friheter och immuniteter som avses under 1 c), d), e), f), g) och 3.

6. Intelsats generaldirektör skall underätta vederbörande avtalsslutande part om namnet på de tjänstemän på vilka bestämmelserna i denna paragraf är tillämpliga. Generaldirektören skall också utan dröjsmål underrätta sådan avtalsslutande part som medger undantag enligt 1 d) om när anställningen upphör för tjänstemän som tjänstgör på dess territorium.

KAPITEL III: REPRESENTANTER FÖR INTELSAT- PARTER OCH INTELSAT-SIGNATÄRER SAMT PERSONER SOM MEDVERKAR I SKILJEDOMSFÖRFARANDE

Artikel 8

1. Representant för Intelsat-parter, som deltagit i möte som sammankallats av Intelsat eller hålls under dess beskydd, skall vid fullgörande av sitt uppdrag och under

to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from jurisdiction, even after termination of their mission, in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their official functions and within the limits of their duties. However, there shall be no immunity in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by them, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by them;

(b) inviolability for all their official documents and papers;

(c) together with members of their families forming part of their households, the same immunity from restrictions on admission, alien registration and departure formalities as is normally accorded to staff members of intergovernmental organizations; provided that no Contracting Party shall be obliged to apply this provision to its permanent residents.

2. Representatives of Signatories to meetings called by or held under the auspices of INTELSAT shall, in the exercise of their functions, and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) inviolability for official documents and papers related to the performance of their functions within the scope of the activities of INTELSAT;

(b) together with members of their families forming part of their households, the same immunity from restrictions on admission, alien registration and departure formalities as is normally accorded to staff members of intergovernmental organizations; provided that no Contracting Party shall be obliged to apply this provision to its permanent residents.

leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants :

(a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes (y compris leurs paroles et leurs écrits) accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles et dans la limite de leurs attributions. Toutefois, cette immunité n'existe pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour dommage résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur ou autre moyen de transport leur appartenant ou conduit par eux, ou dans le cas d'une infraction au règlement de la circulation automobile impliquant ledit véhicule et commise par eux;

(b) inviolabilité pour tous leurs documents et papiers officiels;

(c) même exemption pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions concernant l'admission, l'enregistrement des étrangers et les formalités de départ que celle qui est normalement accordée aux membres du personnel des organisations intergouvernementales; aucune Partie contractante n'est toutefois tenue d'appliquer la présente disposition à ses résidents permanents.

2. Les représentants des Signataires qui participent à des réunions convoquées par INTELSAT, ou tenues sous ses auspices, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions officielles ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants :

(a) inviolabilité pour les documents et papiers officiels se rapportant à l'accomplissement de leurs fonctions dans le cadre des activités d'INTELSAT;

(b) même exemption pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions concernant l'admission, l'enregistrement des étrangers et les formalités de départ que celle qui est normalement accordée aux membres du personnel des organisations intergouvernementales; aucune Partie contractante n'est toutefois tenue d'appliquer la présente disposition à ses résidents permanents.

resor till och från mötet åtnjuta följande privilegier och immuniteter:

a) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det att uppdraget upphört, såvitt avser åtgärder, däri inbegripet skriftliga och muntliga uttalanden, som han företagit vid fullgörande av sitt uppdrag och inom ramen för hans uppgifter. Immunitet föreligger dock inte vid tvistemålstalan som tredje man väckt angående skada till följd av olycka som orsakats av motorfordon eller annat forskaffningsmedel som tillhör representant eller framförts av honom och inte heller vid trafikbrott vari sådant fordon varit inblandat och som begåtts av representant;

b) okränkbarhet för alla dokument och handlingar som rör uppdraget;

c) för sig och de familjemedlemmar som ingår i hushållet samma undantag från inrese restriktioner, registrering av utlåningar och formaliteter vid utresa som vanligen medges mellanstatliga organisationers personal; dock är inte någon avtalslutande part skyldig att tillämpa denna bestämmelse på egna invånare.

2. Representant för signatär, som deltagar i möte som sammankallats av Intelsat eller hålls under dess beskydd, skall vid fullgörande av sitt uppdrag och under resor till och från mötet åtnjuta följande privilegier och immuniteter:

a) okränkbarhet för handlingar och dokument av tjänstenatur som rör fullgörandet av hans uppdrag inom ramen för Intelsats verksamhet;

b) för sig och de familjemedlemmar som ingår i hushållet samma undantag från inrese restriktioner, registrering av utlåningar och formaliteter vid utresa som vanligen medges mellanstatliga organisationers personal; dock är inte någon avtalslutande part skyldig att tillämpa denna bestämmelse på egna invånare.

3. The members of an arbitral tribunal and witnesses before that tribunal participating in arbitration proceedings in accordance with Annex C of the Agreement shall, in the exercise of their functions, and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the privileges and immunities referred to in paragraphs 1 (a), (b) and (c).

4. No Contracting Party shall be obliged to accord to its own nationals or to its own representatives the privileges and immunities referred to in paragraphs 1 and 2.

CHAPTER IV: WAIVER

Article 9

The privileges and immunities provided for in this Protocol are not granted for the personal benefit of individuals. If such privileges and immunities are likely to impede the course of justice, and in all cases where they may be waived without prejudice to the efficient performance of the functions of INTELSAT, the authorities set forth below shall agree to waive such privileges and immunities:

(a) the Contracting Parties, with respect to their representatives and the representatives of their Signatories;

(b) the Board of Governors, with respect to the Director General of INTELSAT;

(c) the Director General of INTELSAT, with respect to INTELSAT and the other staff members;

(d) the Board of Governors, with respect to the persons participating in arbitration proceedings referred to in paragraph 3 of Article 8.

CHAPTER V: GENERAL PROVISIONS

Article 10

Precautionary Measures

Each Contracting Party reserves the right to take all necessary measures in the interests of its security.

3. Les membres du tribunal d'arbitrage et les témoins convoqués par ledit tribunal participent aux procédures d'arbitrage conformément à l'Annexe C de l'Accord jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités visés aux paragraphes 1 (a), (b) et (c).

4. Aucune Partie contractante n'est tenue d'accorder à ses ressortissants ou à ses propres représentants les privilèges et immunités énoncés aux paragraphes 1 et 2.

CHAPITRE IV: RENONCIATION AUX PRIVILEGES ET IMMUNITES

Article 9

Les privilèges et immunités prévus au présent Protocole ne sont par établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels. Si ces privilèges et immunités risquent de gêner l'action de la justice, et dans tous les cas où ils peuvent être levés sans porter préjudice à l'exercice efficace des fonctions d'INTELSAT, les autorités ci-après désignées consentiront à la renonciation auxdits privilèges et immunités :

(a) les Parties contractantes, à l'égard de leurs représentants et des représentants de leurs Signataires;

(b) le Conseil des Gouverneurs, à l'égard du Directeur général d'INTELSAT;

(c) le Directeur général d'INTELSAT, à l'égard d'INTELSAT et des autres membres du personnel;

(d) le Conseil des Gouverneurs, à l'égard des personnes participant aux procédures d'arbitrage énumérées au paragraphe 3 de l'article 8 du présent Protocole.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS GENERALES

Article 10

Mesures de précaution

Chaque Partie contractante conserve le droit de prendre toutes les mesures utiles dans l'intérêt de sa sûreté.

3. Ledamöter i skiljedomstol och vittnen inför den domstolen skall, när de deltagar i skiljedomsförfarande i enlighet med bilaga C till överenskommelsen, vid fullgörande av sina uppgifter och under resa till och från sammanträdesorten åtnjuta privilegier och immuniteter som avses under 1 a), b) och c).

4. Avtalsslutande part är inte skyldig att på egna representanter eller egna medborgare tillämpa privilegier och immuniteter som avses under 1 och 2.

KAPITEL IV: HÄVANDE AV PRIVILEGIER OCH IMMUNITET

Artikel 9

Privilegier och immuniteter som föreskrives i detta protokoll har inte tillkommit för att ge personliga fördelar åt enskilda. kan dessa privilegier och immuniteter antas hindra rättvisans gång och i samtliga fall då de kan hävas utan men för ett effektivt genomförande av Intelsats verksamhet, skall nedan angivna organ medge att privilegierna och immuniteterna hävas;

a) de avtalsslutande parterna, såvitt avser deras representanter och representanterna för deras signatärer;

b) styrelsen, såvitt avser Intelsats generaldirektör;

c) generaldirektören, såvitt avser Intelsat och övrig personal;

d) styrelsen, såvitt avser personer som deltagar i skiljedomsförfarande som avses i artikel 8.3.

KAPITEL V: ALLMÄNNA FÖRESKRIFTER

Artikel 10

Säkerhetsåtgärder

Avtalsslutande part förbehåller sig rätten att vidtaga alla nödiga åtgärder med hänsyn till sin säkerhet.

Article 11

Co-operation with the Contracting Parties

INTELSAT and its staff members shall co-operate at all times with the competent authorities of the Contracting Parties concerned, in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of the laws and regulations of the Contracting Parties concerned and to prevent any abuse of the privileges, exemptions and immunities provided for in this Protocol.

Article 12

Complementary Arrangements

INTELSAT may conclude with one or more Contracting Parties complementary arrangements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such Contracting Party or Contracting Parties, and other arrangements to ensure the efficient functioning of INTELSAT.

Article 13

Settlement of Disputes

Any dispute between INTELSAT and a Contracting Party or between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by each of the parties to the dispute within sixty (60) days of the notification by one party to the other of its intention to refer the dispute to arbitration. The third arbitrator, who shall be the chairman of the tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within sixty (60) days of the date of the appointment of the second arbitrator, the third arbitrator shall be chosen by the Secretary General of the United Nations.

Article 11

Coopération avec les Parties contractantes

INTELSAT et les membres de son personnel coopèrent en tout temps avec les autorités compétentes des Parties contractantes concernées en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer le respect des lois et règlements des Parties contractantes concernées et d'empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Protocole.

Article 12

Accords complémentaires

INTELSAT peut conclure avec une ou plusieurs Parties contractantes des accords complémentaires en vue de l'application des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne cette ou ces Parties contractantes, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement d'INTELSAT.

Article 13

Règlement des différends

Tout différend entre INTELSAT et une Partie contractante ou entre des Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou d'une autre manière convenue par les parties, soumis, aux fins de décision définitive, à un tribunal composé de trois arbitres. Deux desdits arbitres seront désignés respectivement par chacune des parties au différend dans les soixante (60) jours qui suivront la notification par une partie à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Le troisième arbitre, qui sera Président du tribunal, sera choisi par les deux autres. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le troisième dans les soixante (60) jours qui suivront la nomination du deuxième arbitre, celui-ci sera alors choisi par le Secrétaire général des Nations Unies.

*Artikel 11**Samarbete med de avtalsslutande parterna*

Intelsat och dess tjänstemän skall alltid samarbeta med behöriga myndigheter hos de avtalsslutande parterna för att underlätta rättsskipning, för att säkerställa att lagar och förordningar hos de avtalsslutande parterna iakttages och för att hindra missbruk av privilegier, friheter och immuniteter som föreskrivs i detta protokoll.

*Artikel 12**Tilläggsavtal*

Intelsat får sluta tilläggsavtal med en eller flera av de avtalsslutande parterna för att genomföra föreskrifterna i detta protokoll såvitt avser vederbörande part eller parter, ävensom andra överenskommelser för att säkerställa att Intelsats verksamhet bedrivs på ett effektivt sätt.

*Artikel 13**Slitande av tvister*

Twist mellan Intelsat och avtalsslutande part eller mellan avtalsslutande parter om tolkningen eller tillämpningen av detta protokoll skall, om den inte bilägges genom förhandling eller annat överenskommet tillvägagångssätt, hänskjutas till slutligt avgörande av en skiljedomstol bestående av tre skiljedomare. Inom sextio (60) dagar från det ena parten underrättat den andra om sin avsikt att hänskjuta tvisten till skiljedom skall envar av de tvistande utse en skiljedomare. Den tredje skiljedomaren, som skall vara skiljedomstolens ordförande, väljes av de två först utsedda skiljedomarna. Skulle de två först utsedda skiljedomarna inte ha kunnat enas om den tredje inom sextio (60) dagar från det den andre av dem utsågs, skall den tredje skiljedomaren utses av Förenta Nationernas generalsekreterare.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 14

1. This Protocol shall be open for signature until 20 November 1978 by INTELSAT Parties other than the Party in whose territory the headquarters is located.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director General of INTELSAT.

3. This Protocol shall be open for accession by the INTELSAT Parties referred to in paragraph 1 of this Article. Instruments of accession shall be deposited with the Director General of INTELSAT.

Article 15

Any INTELSAT Party may, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make reservations to any provision of this Protocol. Reservations may be withdrawn at any time by a statement to that effect addressed to the Director General of INTELSAT. Unless the statement indicates otherwise, a withdrawal shall take effect upon its receipt by the Director General.

Article 16

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the twelfth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the twelfth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after that State shall have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 14

1. Le présent Protocole sera ouvert jusqu'au 20 novembre 1978 à la signature des Parties à INTELSAT autres que la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège.

2. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Directeur général d'INTELSAT.

3. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de toute Partie à INTELSAT visée au paragraphe 1 du présent article. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général d'INTELSAT.

Article 15

1. Toute Partie à INTELSAT, au moment où elle dépose ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, peut exprimer des réserves sur n'importe laquelle des dispositions du présent Protocole. Ces réserves peuvent être retirées à tout moment par une déclaration à cet effet adressée au Directeur général d'INTELSAT. Sauf si la déclaration en dispose autrement, le retrait des réserves prend effet dès que le Directeur général reçoit ladite déclaration.

Article 16

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du douzième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront, accepteront, approuveront le présent Protocole ou y adhéreront après le dépôt du douzième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur le trantième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

KAPITEL VI: SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 14

1. Detta protokoll skall vara öppet för undertecknande till den 20 november 1978 för andra Intelsat-parter än den på vars territorium organisationen har sitt säte.

2. Detta protokoll skall ratificeras, antagas eller godkännas. Instrument rörande ratifikation, antagande eller godkännande skall deponeras hos Intelsats generaldirektör.

3. Detta protokoll skall förbli öppet för anslutning för alla Intelsat-parter som avses under 1 i förevarande artikel. Anslutningsinstrument skall deponeras hos Intelsats generaldirektör.

Artikel 15

Intelsat-part får, när den deponerar sitt instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning, avge reservation mot vilken som helst av bestämmelserna i detta protokoll. Reservation får när som helst återtagas genom meddelande härom till Intelsats generaldirektör. Om inte annat framgår av meddelandet, gäller återtagandet från den tidpunkt då det mottages av generaldirektören.

Artikel 16

1. Detta protokoll träder i kraft den trettionde dagen efter den då det tolfte instrumentet rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning deponerades.

2. För stat, som ratificerar, antager, godkänner eller ansluter sig till detta protokoll efter det att det tolfte instrumentet rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning har deponerats, träder protokollet i kraft den trettionde dagen efter det att den staten har deponerat sitt instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning.

Article 17

1. This Protocol shall remain in force until the expiry of the Agreement.

2. Any Contracting Party may denounce this Protocol by giving written notice to the Director General of INTELSAT. Such denunciation shall become effective six months after the date of receipt of the notice by the Director General of INTELSAT.

3. Withdrawal from the Agreement by any INTELSAT Party, in accordance with the provisions of Article XVI of the Agreement, shall imply denunciation by that State of this Protocol.

Article 18

1. The Director General of INTELSAT shall notify all States which have signed, or acceded to, this Protocol of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of the entry into force of this Protocol and of any other communications relating to this Protocol.

2. Upon entry into force of this Protocol, the Director General of INTELSAT shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. The original copy of this Protocol, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of INTELSAT, who shall transmit certified copies of the texts to INTELSAT Parties.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Washington, on the 19th day of May 1978.

Article 17

1. Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de l'Accord.

2. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Directeur général d'INTELSAT. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Directeur général d'INTELSAT.

3. Le retrait d'une Partie à INTELSAT, conformément aux dispositions de l'article XVI de l'Accord, entraînera la dénonciation par cet Etat du présent Protocole.

Article 18

1. Le Directeur général d'INTELSAT informera tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré du dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, ainsi que de toutes autres communications relatives au présent Protocole.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Directeur général d'INTELSAT l'enregistrera auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, espagnol et français font également foi, sera déposé auprès du Directeur général d'INTELSAT qui en fera tenir copies certifiées conformes aux Parties à INTELSAT.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Washington, le 19 mai 1978.

Artikel 17

1. Detta protokoll skall gälla till dess överenskommelsen upphör att gälla.

2. Avtalsslutande part får säga upp detta protokoll genom skriftligt meddelande till Intelsats generaldirektör. Uppsägning blir gällande sedan sex månader förflutit från den dag då Intelsats generaldirektör mottog meddelandet om densamma.

3. Utträder Intelsat-part ur Intelsat enligt bestämmelserna i överenskommelsens artikel XVI skall det anses innefatta uppsägning av detta protokoll från den staten.

Artikel 18

1. Intelsats generaldirektör skall underätta alla stater som har undertecknat detta protokoll eller anslutit sig till det om deposition av varje instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning, om detta protokolls ikraftträdande och om andra meddelanden rörande detta protokoll.

2. När detta protokoll träder i kraft skall Intelsats generaldirektör låta registrera det hos Förenta Nationernas sekretariat i överensstämmelse med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

3. Originalet till detta protokoll, vars engelska, franska och spanska¹ texter äger lika vitsord, skall deponeras hos Intelsats generaldirektör, som skall överlämna bestyrkta kopior därav till Intelsat-parterna.

Till bekräftelse härav har undertecknade ombud, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, underskrivit detta protokoll.

Som skedde i Washington den 19 maj 1978.

¹ Den spanska texten är här utesluten.

